



Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русской и зарубежной литературы

Даргинские народные варианты сюжета АТ707 сказки «Чудесные дети» по  
печатным источникам и варианту из личного архива

АВТОРЕФЕРАТ

студента 4 курса, 412 группы  
направления подготовки 45.03.01 «Филология»,  
профиль «Отечественная филология (русский язык и литература)»  
Института филологии и журналистики

Магомедова Османа Гасановича

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

должность, уч. степень, уч. звание

*Е.В. Киреева* 1.06.2018

подпись, дата

Е. В. Киреева

инициалы, фамилия

Зав. кафедрой

зав. кафедрой, к.ф.н., доцент

должность, уч. степень, уч. звание

*Ю.Н. Борисов* 1.06.18

подпись, дата

Ю.Н. Борисов

инициалы, фамилия

Саратов 2018

**ВВЕДЕНИЕ**

Сюжет «Чудесные дети» широко распространён в фольклоре различных народов мира и известен многим по произведению Александра Сергеевича Пушкина «Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди».

Толчком, послужившим пробуждением интереса к данной теме явился учебник «Русский фольклор: Учебник для высших учебных заведений», под ред. Зуевой Т. В. и Кирдан Б. П., где данному сюжету было уделено лишь несколько предложений. Но, несмотря на это, механизм был запущен.

Первые варианты сказки «Чудесные дети» были найдены в сборнике народных русских сказок Афанасьева. Здесь нам удалось ознакомиться с различными вариантами сюжета.

«Народные русские сказки» Афанасьева и «Сравнительный указатель сюжетов: Восточнославянская сказка», под ред. Грузинского в примечаниях и комментариях не содержали никакой информации о даргинских вариантах сюжета.

Далее была произведена попытка отыскать иные печатные источники. Поиски в интернете не увенчались успехом.

В ЗНБ СГУ были найдены три тома двадцатитомного издания «Свода памятников фольклора народов Дагестана». В третьем томе содержались волшебные сказки. Изучая сборник, было обнаружено произведение «Арц-Издаг» (Серебряная Издаг), сюжет которой являлся вариацией сказки о «чудесных детях». Отдельные элементы из «Арц-Издаг» напомнили сюжет, услышанный ранее от матери.

Через некоторое время нам удалось обнаружить и популярный вариант данного сюжета в сборнике «Сказки народов Северного Кавказа».

Была произведена попытка отыскать подобный сюжет в сборнике «Сказки седого Терека». Результатов она не дала.

Оба издания являются популярными, отсутствуют какие-либо примечания.

Версия под названием «Шах и бедная девушка» напомнила другие элементы, воспринятые ранее в детстве.

Возникла необходимость в реставрации устной версии данного сюжета.

Исторической родиной родителей автора данной выпускной квалификационной работы является республика Дагестан. Но вот уже 29 лет проживают в условиях инонациональной среды в Саратовской области, что также немаловажно.

Оба, являясь дальними родственниками, имели возможность слушать рассказы моего дедушки, репертуар которого был очень богат. От него и был воспринят сюжет «Чудесные дети» матерью.

Огромный вклад в изучении данной темы внесла Хэмлет Татьяна Васильевна. В ее диссертации «Сюжет волшебной сказки Чудесные дети

[СУС 707; АТУ 707] в сравнительно-типологическом освещении» (Москва, 2014) ставится вопрос о возникновении и становлении волшебной сказки, производится анализ справочных указателей по фольклористике, выявляются частные и общие элементы в различных национальных вариантах сюжета, акцентируется внимание чудесной светоносности детей.

Актуальность исследования обусловлена тем, что даргинские версии данного сюжета практически не изучены, никем не был произведен структурный и сравнительный анализ данных версий.

Объект нашего исследования – народные даргинские варианты сказки «Поющее дерево и птица-говорунья». Два печатных варианта: «Шах и бедная девушка», «Арц-Издаг» и устный вариант сюжета из личного архива автора выпускной квалификационной работы.

Предмет исследования – типологические и национально-исторические особенности сюжета АТ707 «Чудесные дети».

Цель выпускной квалификационной работы заключается в выявлении национальных особенностей одного из самых распространенных мировых сказочных сюжетов «Чудесные дети».

В соответствии с целью исследования в выпускной квалификационной работе были поставлены следующие задачи:

1. Поиск печатных источников даргинской версии сюжета.
2. Записи устного варианта сюжета.
3. Сопоставительный анализ устного и письменного вариантов.
4. Сопоставительный анализ даргинских вариантов сюжета и русских народных вариантов.

Структура работы:

Введение

Глава 1. Сопоставительный анализ печатных и устных вариантов сюжета «Поющее дерево и птица-говорунья»

- 1.1. Анализ сюжета «Шах и бедная девушка»
- 1.2. Анализ сюжета «Арц-Издаг»
- 1.3. Анализ устного варианта сюжета «Поющее дерево и птицаговорунья»
- 1.4. Сопоставление даргинских и русских народных вариантов разновидностей сюжета.

Заключение

Список использованных источников

Приложения

Глава 1. Сопоставительный анализ печатных и устных вариантов сюжета «Поющее дерево и птица-говорунья».

Существует две версии данного сюжета «По колена ноги в золоте, по локоть руки в серебре» и «Птица-говорун и поющее дерево». Версия «По колена ноги в золоте, по локоть руки в серебре» изучена более подробно и широко. С этим сюжетом связана сказка Александра Сергеевича Пушкина «Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне лебеди».

В «Сравнительноуказателесюжетов: Восточнославянская сказка» сюжет «Чудесные дети» представлен в 7 вариантах. В СУС 1978 года издания отсутствует разделение на 2 разновидности. Обе версии даны под одним номером.

Варианты сюжета в «Народных русских сказках» А. Н. Афанасьева (серия «Литературные памятники») во втором томе, изданном в 1986 году, 1986 г. такое разделение уже имеется. 4 варианта озаглавлены «По колена ноги в золоте, по локоть руки в серебре» (эта группа вариантов используется Пушкиным). 2 группа указывается под тем же номером (АТ707), но с другим названием: «Поющее дерево и птица-говорунья».

К сожалению, в комментариях не указана роль заглавия второй версии сюжета «Чудесные дети». Ключевое значение данных чудесных диковинок также не объяснено.

Отнесенность даргинских сказок к версии «Поющее дерево и птица-говорунья» не столь очевидна. Дерево, которое необходимо добыть утрачивает вербальные свойства, птица-говорунья вообще отсутствует. Но обязательной устойчивой словесной формулой, фигурирующей в магистральной версии, является обещание девушки произвести на свет детей (дитя) «по колена ноги в золоте, по локоть руки в серебре», что отсутствует в сказке «Шах и бедная девушка».

Отсюда вывод: утрачивается одно из заданий, но другое сохраняется, пусть и видоизменяется (при этом дерево не утрачивает свой «чудесности»), а значит, данную сказку целесообразнее отнести именно ко второй версии сюжета.

В даргинском фольклоре этот сюжет отражён во второй версии, достаточно редкой. Именно это и привлекло наше внимание.

Мой дедушка был одним из тех людей, к кому приходили люди со всего села, желая послушать его рассказы. Если использовать даргинское обозначение для человека, который передает знания младшему поколению, то подойдет термин «хабарчи» (от дарг. «хабар» - сказка).

Мать акцентировала внимание на сказках. По большей степени, на основе ее воспоминаний была восстановлена устная версия сюжета. Добыта она была экспериментальным методом. Зачитывались две версии из печатного источника, сопоставлялись с тем, что удавалась вспомнить. В конце концов был получен цельный вариант, и послуживший толчком к написанию данной выпускной квалификационной работы.

Стоит отметить, что кроме дедушки у нее был еще один информант: Акаева Хамисаба, проживающая по соседству.

Был установлен факт того, что иных «хабарчи» в тот момент времени в селе Джурмачи (место проживания родителей) не было. Это подчеркивает статусность данного вида деятельности.

Временным промежутком, в котором был рассказан устный вариант дедушкой, можно считать 1969-1970 годы.

С уверенностью можно говорить о том, что комплексный анализ даргинских версий сюжета никем не был проделан. В этом и заключается актуальность и значимость данной работы.

Два письменных источника были найдены мною в следующих сборниках: «Сказки народов Северного Кавказа» и в третьем томе «Свода памятников фольклора народов Дагестана».

Объектами анализа будут три варианта сказки «Чудесные дети»: «Шах и бедная девушка», «Арц-Издаг» и устный вариант.

В них присутствуют общие элементы, персонажи, перипетии, но и есть заметные различия.

Основным источником анализа составных частей каждой из сказок послужила работа Владимира Яковлевича Проппа «Морфология волшебной сказки»

### 1.1. Анализ сюжета «Шах и бедная девушка».

В данной подглаве представлен анализ сказки «Шах и бедная девушка».

Ключевым элементом для того, чтобы первая жена могла совершить свое злодеяние является отлучка шаха. «Вскоре после свадьбы шах отправился, как обычно, в горы, посмотреть на свои отары, проверить скот, испытать коней».

Функцию вредительства в сказке, по приказу первой жены, выполняет ведьма. Облачая свои слова в форму лести, воздействует на девушку, дабы затем погубить юношу. «Как хорошо вы сделали, что построили дворец лучше шахского, - сказала она, - вот если бы еще в вашем дворе посадить одно красивое дерево, о котором я слышала, то красивее дворца не было бы во всем мире».

Чудесные диковинки всегда помещаются в место, которое отделено от обычного мира различными преградами, обычно находится на далеком расстоянии. Абстрактно обозначено место нахождения поющего дерева: «И вот поскакал юноша туда».

Остановимся на интересном моменте: «После сорок первого удара она проснется и будет умолять тебя, чтобы не бил ее. Но ты не слушай и бей ее, пока она не скажет: «Не бей, я твоя, а ты – мой». Подобную форму «сватовства» можно отнести к черному даргинскому юмору. Можно было бы привести множество примеров того, как жестокость вплетается в менталитет, являясь катализатором желания обличить какую-либо сторону жизни через смех.

В данной сказке концовка подверглась интересному видоизменению: «Что же касается первой жены шаха, то в наказание за мерзкие дела ее сгноили в тюрьме. Так ей и надо». Лексика переносит нас в современные реалии. Целью подобного видоизменения могло являться желание рассказчика приблизить свою сказку к современным реалиям.

Концовка представляет собой описание последнего действия: «Что же касается первой жены шаха, то в наказание за мерзкие дела ее сгноили в тюрьме. Так ей и надо». Семья воссоединяется, но важно подчеркнуть факт того то, что лгунья понесла наказание.

## 1.2. Анализ сюжета «Арц-Издаг»

Завязкой сказки будет желание первой жены шаха нанести вред ребенку хана от другой жены. Притворная болезнь, отправка в путь, дабы добыть чудесные диковинки.

Чтобы дать толчок развитию сюжета антагонист должен совершить определённые действия. В данном сюжете первая жена, когда приходит срок родов девушки, обещавшей родить чудесного ребёнка, отправляет талхана в поход, обеспечивая себе возможность совершить злодеяние.

Одно из таких заданий: кошка, играющая на зурне. Формула просьбы проста: «Говорят, сын мой, на каких-то скалах, - говорит жена талхана, - живёт кошка, играющая на зурне. И говорят, кто услышит звуки этой зурны, тотчас излечивается. Если смог бы привести эту кошку, я бы излечилась». Но не так просто эту просьбу выполнить. Герой не смог бы справиться с этой задачей самостоятельно. Урха хула аба дарит ему волшебный предмет: «возьми с собой этот кнут. Три раза ударь им об горы, а потом иди за кошкой».

Интересен и сам образ кошки, играющей на зурне. Национальные варианты определённых сюжетов известны тем, что в них определённые реалии придают трансформации. Очевидно, что кошка отсылает нас к коту Баюну, у которого были целебными сказки, произносимые им. Здесь же – исцеляет игра на зурне. Зурна – национальный музыкальный инструмент даргинцев. Реалии, которые окружают нас в повседневной жизни, более понятны и прозрачны, потому и данную трансформацию можно считать оправданной.

Можно сделать вывод, что кошка представляет собой тот же тип персонажей, что и волшебный конь из данной сказки. Только ее способность исцелять не раскрывается в данном сюжете

То, что необходимо добыть герою находится, будто вне этого мира. Чтобы его достичь: необходимо лететь или долго идти. Это - «иное царство»,

подвластное иным законам, оно населено чудесными существами, время здесь течёт иначе.

1.3. Анализ устного варианта сюжета «Поющее дерево и птица-говорунья».

Обнаружив два письменных источника сказки, объединённой общим мотивом «чудесности детей», нами была поставлена цель получить и устный вариант данного сюжета. В роли информантов выступили мои родители: Магомедова Хамис Курбановна и Магомедов Гасан Османович. Источником, от которого был воспринят широкий пласт фольклорного материала для родителей - был мой дедушка Магомедов Осман Магомедович.

Ориентируясь на текст из «Свода памятников фольклора народов Дагестана» (Арц-Издаг), в котором текст был разбит на отдельные смысловые части, а данные части пронумерованы, разбил печатный текст из второго источника подобным образом. Сделано это было для удобства.

С помощью подобной разбивки можно было остановиться на любом моменте из текста, разобраться в нём, абстрагируясь от иных составных частей.

Также разбивка позволила фиксировать реакцию матери, записывать её на диктофон, дабы затем воспроизвести.

Реконструкция устного варианта сказки дана в Приложении к выпускной квалификационной работе.

Золотые зубы у мальчика и серебряные волосы у девочки отличают устный вариант от письменных источников. Стоит обратить внимание на то, что в диалект, даргинского языка, на котором говорят в нашей семье, слова «арцлацубардархара» (мальчик с серебряными зубами) и «мурхекачмарурсира».

1.4. Сопоставление даргинских и русских народных вариантов разновидностей сюжета.

Проанализировав даргинские варианты сюжеты, обратимся к сопоставлению их с русскими народными вариантами.

Источником русских вариантов является сборник «Народных русских сказок» А. Н. Афанасьева. В нем представлены 2 сказки.

Можно говорить о том, что даргинские и русские варианты типологически близки.

Ключевым моментом, который будет разводить эти сюжеты, является религиозно-мировоззренческие особенности каждого из этносов.

В христианстве является недопустимым наличие двух жен, а в исламе подобное допустимо. Здесь и происходит замена сюжетных антагонистов.

В русских вариантах – завистливые сестры, в даргинских вариантах – злая первая жена.

В русских народных варианта задания, ради которых отправляются в путь, строго соответствуют названию версии сюжета («Поющее дерево и говорящая птица»), даргинские варианты содержат лишь фрагмент с волшебным деревом.

Также стоит отметить, что в русских вариантах нет заданий и троекратных повторений. Поющее дерево и птица-говорунья находятся в одном месте, необходимо только суметь их добыть.

Воссоединение семья является обязательным финалом во всех пяти вариантах (двух русских и трех даргинских). Но в даргинских вариантах добавляется еще мотив воцарения, который полностью отсутствует в русских вариантах.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В ходе произведенных по теме работ и разысканий было установлено наличие двух печатных вариантов даргинских народных вариантов сюжета «Чудесные дети» (разновидности «Поющее дерево и птица-говорунья») менее распространенного в русском фольклоре, по сравнению с

разновидностью этого сюжета («По колена ноги в золоте, по локоть руки в серебре»), использованного Пушкиным в его «Сказке о царе Салтане».

Наличие в семейном фольклоре даргинской разновидности «Поющее дерево и птица-говорунья» побудило предпринять опыт восстановления текста сказки полузабытого рассказчицей, опираясь на два печатных варианта из сборников «Сказки народов Северного Кавказа» и «Свода памятников фольклора народов Дагестана» («Шах и бедная девушка» и «Арц-Издаг»). Итог восстановления текста сказки представлен в приложении. При этом выработана своеобразная методика восстановления устного варианта текста, о чем подробно сказано в работе.

По сравнению с русским вариантом и в печатных, и в устном даргинских вариантах разновидность сюжета национальное своеобразие ее проявилось в более суровом наказании ложно оклеветанной супруги хана, наличие у него двух жен; наличие мотива воцарившегося, женившегося главного героя сказки в даргинских вариантах (отсутствие такого финала в русских вариантах).

В русских народных варианта задания, ради которых отправляются в путь, строго соответствуют названию версии сюжета («Поющее дерево и говорящая птица»), даргинские варианты содержат лишь фрагмент с волшебным деревом.

В системе образов варьируется количество героев, выполняющих задания: в русских вариантах на выполнение их отправляются два брата. Они с заданиями не справляются. Из беды их выручает сестра.

В даргинских текстах сказки герой действует в одиночку и справляется с заданиями самостоятельно.

Проявление национальной специфики является игра на зурне второстепенным персонажем – кошки. В русских вариантах этот персонаж отсутствует. В русских вариантах волшебным помощником является птица-говорунья. Она помогает воссоединению семьи, открыв царю, что выбранная им невеста – его родная дочь.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акимова Т.М. О фольклоризме русских писателей: сб. статей. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2001. – 204 с.
2. Акимова Т. М., Архангельская В. К. Русское народное поэтическое творчество. Раздел: сказки. Пособие к семинарским занятиям. — М.: Высшая школа, 1983. — 206 с.
3. Гришина И. И. Знаковая природа имени собственного в авторской волшебной сказке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота, 2011, № 1. — С. 61-63.
4. Даргинские сказки / пер., авт. предисл., авт. примеч. М. З. Османова, ред. З. Г. Османова. — М. : Изд-во вост. лит., 1963. — 159 с.
5. Зуева Т. В. Восточнославянская волшебная сказка в аспекте исторического развития: автореф. дисс.. д-ра филол. наук. — М., 1995. — 32 с.
6. Зуева Т. В. Восточнославянские волшебные сказки: для учащихся сред.и ст. классов. — М.: Просвещение, 1992. — 447 с.
7. Зуева Т.В., Кирдан Б.П. Русский фольклор: Учебник для высших учебных заведений. – М.: Флинта: Наука, 2002.
8. Назаревич А.Ф. Сказочные самоцветы Дагестана. – Махачкала: Изд-во «Эпоха», 2007. – 54 с.
9. Народные русские сказки А. Н. Афанасьева: в 3-х т. — М.: Издательство Наука, 1986. — Т. 2., 463 с.
10. Народные русские сказки А. Н. Афанасьева: в 3-х т. — М.: Наука, 1986. — Т. 2. — 490 с.
11. Омарова З. С.-М. Эволюция фольклорных жанров народов Дагестана как следствие преемственности и трансформации мифологического сознания народа // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. – 2008, № 1. – С. 109-111.

12. Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки. — М.: Лабиринт, 2009. — 332 с.
13. Сказки народов Северного Кавказа // сост. В.А. Салахетдинова, А.З. Саркаров. — СПб.: АНО "Диалог культур", 2012. — 152 с.
14. Свод памятников фольклора народов Дагестана: в 20 т. Т. 1. — М.: Наука, 2011. — 380 с.
15. Свод памятников фольклора народов Дагестана: в 20 т. Т. 2. — М.: Наука, 2011. — 656 с.
16. Свод памятников фольклора народов Дагестана: в 20 т. Т. 3. — М.: Наука, 2013. — 565 с.
17. Азадовский М.К. Пушкин и фольклор // Азадовский М.К. Литература и фольклор: очерки и этюды. — Л.: Художественная литература, 1938. — С. 5-64.
18. Трубецкой Е.Н. Иное царство и его искатели в русской народной сказке. — М.: Изд-во Г.А. Лемана, 1922. — 49 с.
19. Хэмлет Т.Ю. Сюжет волшебной сказки Чудесные дети в сравнительно-типологическом освещении: дис. ... канд-та филол. наук. — М., 2014. — 226 с.
20. Сказки седого Терека: сборник казачьих сказок, записанных в станицах Терека и Кубани. — Ставрополь, 2014. — 304 с.
21. Сравнительный указатель сюжета. Восточнославянская сказка /сост. Л. Г. Бараг, И. П. Березовский, К. П. Кабашников, Н. В. Новиков. — Л.: Наука, 1979. — 438 с.
22. Старая погудка на новый лад, или Полное собрание древних простонародных сказок – М.: Типография А. Решетникова, 1794-1795. – Ч. I – III.